

Idioma B para traductores e intérpretes 4 (inglés)

Código: 101507
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Gonzalo Iturregui Gallardo

Correo electrónico: gonzalo.iturregui@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.4 MCER (Marco Común Europeo de Referencia).

Al iniciar la asignatura es necesario que el alumnado sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCER C1.1)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER B2.3)
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER C1.1)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER B2.2)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER B2.3)
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER C1.1)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER B2.2)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura se desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos especializados sencillos, consolidar las competencias textuales necesarias para la iniciación a la traducción especializada / traducción inversa especializada y fomentar las competencias orales necesarias para la interpretación que incluye el estudio de las principales variedades dialectales del inglés.

Al finalizar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas (MCRE-FTI C1.3.).
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y los registros más frecuentes (MCRE-FTI C1.1.).
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos, los registros más frecuentes / dialectos principales. (MCRE-FTI C1.3.).
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos (MCRE-FTI B2.4.).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
8. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
9. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
10. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

1. Análisis y comentario de textos estáticos (científicos y técnicos).
2. Comprensión lectora basada en textos estáticos (científicos, técnicos).
3. Análisis y comentario de textos híbridos (economía y mediáticos) redactados en lengua inglesa.
4. Comprensión lectora basada en textos híbridos (economía y mediáticos).
5. Reconocimiento de elementos de ironía y humor en textos escritos.
6. Interpretación y redacción de textos basados en información gráfica y estadística.
7. Reconocimiento de un abanico de acentos regionales y sociales en inglés.

8. Familiarizarse con la retórica oral.
9. Producción oral de discursos sobre temas generales en el ámbito de la economía.

Metodología

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

- Desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual (véase 6.1.-6.4);
- Desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática, análisis traductológico);
- Tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes;
- Análisis y reconocimiento de un abanico de acentos más frecuentes en inglés;
- Perfeccionamiento de la producción textual en inglés (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- Desarrollo de estrategias y métodos de producción oral en Inglés sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora de textos especializados y preproducción escrita	18	0,72	2, 3, 4, 6, 7
Actividades de comprensión oral / reconocimiento de acentos y de producción oral	14	0,56	1, 5, 8, 9
Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión lectora / oral e interacción oral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión, realización y revisión de ejercicios orales y / o escritas	11,9	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipo: Autónomas			

Preparación, realización y revisión / corrección de ejercicios o tareas orales y / o escritas	29,1	1,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora de textos especializados	27	1,08	3, 4, 6
Preparación y realización de actividades de producción escrita de textos especializados	28,1	1,12	2, 7

Evaluación

Evaluación continuada

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor / a responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en trabajos y pruebas escritos y orales.

Sistema y actividades de evaluación:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes.
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero.
- Pruebas de comprensión y producción textual / oral.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER, Cap. 9.3):

- Evaluación formativa continua en tareas escritas u orales.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua al final del semestre.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Idioma B inglés 4

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. En las pruebas finales escritas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua - comprensión lectora y redacción escrita - se ha de conseguir una nota mínima de 5,0 para la calificación según el MCER. Aviso: al no conseguirla, no se obtendrá la calificación para el dominio o nivel de criterio para el idioma de la asignatura, expuesto en el apartado 4 de esta guía. Es decir, el estudiante que no obtendrá un aprobado en estas tres pruebas finales no tendrá derecho a una certificación de su nivel según el Marco Común Europeo de Referencia / Real Decreto 1041/2017, Artículo 7,1.2.
3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden al Real Decreto 1041/2017 y en los niveles de criterio específicos FTI-MCER, indicados en los apartados 4 y 5.
4. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.

Recuperación

1. Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación final suspendida o las evaluaciones finales suspendidas.

2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.
4. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.
5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, se publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación Comprensión Oral	12,5%	1,7	0,07	2, 3
Evaluación Comprensión lectora	12,5%	1,7	0,07	2, 3, 4, 6
Evaluación Prueba oral (texto especializado)	12,5%	1,7	0,07	1, 5, 8, 9, 10
Evaluación Redacción	12,5	1,7	0,07	1, 2, 3, 5, 7, 8
Evaluación final Comprensión lectora (texto especializado)	20%	1,7	0,07	3, 4, 6
Evaluación final Comprensión oral / reconocimiento de acentos principales.	15%	1,7	0,07	1, 5, 8, 9

Bibliografía

Lecturas obligatorias

El professor confirmará el título de la novela

El dossier Idioma B4 Anglès (disponible al Servei Reprogràfic o al Campus Virtual en format digital).

Diccionarios

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins.

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated.

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

The Oxford Collocations Dictionary. Oxford University Press.

Se recomienda la consulta de las ediciones más recientes

<http://www.collinsdictionary.com/>. Anglès (*The Collins English Dictionary*).

<http://thetis.bl.uk/> : anglès (British National Corpus).

<http://www.corpusdelespanol.org> : espanyol.

<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm> : anglès (International Corpus of English: textos de diverses variants geogràfiques).

<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx> : anglès.

<http://www2.gsu.edu/~wwwes/egw/jones/words.htm> (Basic British/American Dictionary)

<http://www.termcat.net/> (Terminology Help Catalan / English)

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopedia Catalana in English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (Punctuation and Style Help)

<http://www.onlineordbog.dk/wordnet/en/e7/collocation.php>. (useful first reference for common collocations in English)

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (On Line English Dictionary (AM))

<http://www.investopedia.com/dictionary/> (On line dictionary of business terminology and useful references)

Manuales de gramática y ortografía

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Crystal, David. *Making Sense of Grammar*. Pearson Education.

Davidson, George. *How to Punctuate*. Penguin Books.

- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.
- Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.
- Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.
- Truss, Lynn. *Eats, Shoots & Leaves*. Fourth Estate.
- Discursos sobre lengua, géneros orales, como estructurar y hacer un discurso, etc:
- Evans, Vyvyan. *The Language Myth*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
- Everett, Daniel. *Language: The Cultural Tool*. London: Profile Books, 2013.
- Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.
- MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.
- " " " ". *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.
- Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.
- Libros y materiales de consulta complementaria sobre dialectos y sociolectos:
- Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. London: Palgrave MacMillan, 2006.
- Carr, Philip. *English Phonetics and Phonology: An Introduction*. Blackwell Publishing. 2nd edition, 2013.
- Collins, Beverley and Inger M. Mees. *Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students*. London and NY: Routledge, second edition, 2008.
- Corbet J. McClure Derrick and Jane Stuart-Smith, Jane (eds.). *The Edinburgh Companion to Scots*. Edinburgh University Press, 2003.
- Crystal, David. *How Language Works*. London: Penguin Books, 2007.
- " " " ". *The English Language*. London: Penguin Books, 2002.
- " " " ". *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.
- Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996
- Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.
- <http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (informació sobre l'anglès d'Escòcia)
- <http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)
- <http://www.bbc.co.uk/radioscotland/> (ràdio ScotsEnglish accent)
- <http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)
- <http://www.rte.ie/radio/> (major Irish radio station on line)
- Trudgill, Peter. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Penguin: London. Fourth Edition, 2000.
- Fuentes de información sobre la actualidad política, científica y cultural.

Se recomienda leer y contrastar una amplia selección de prensa escrita y en formato electrónico en inglés. En la Internet Public Library, se pueden consultar de forma gratuita gran variedad de publicaciones en lengua inglesa de todos los países y regiones angloparlantes del mundo, además de un gran número de diarios editados en lengua inglesa en países y comunidades de otros ámbitos lingüísticos y culturales.

Software

A determinar - dossier